

PARSIFAL

A Stage-Consecrating Festival-Play

By

RICHARD WAGNER

English Translation by
MARGARETH GLYN

Complete Vocal Score In a Facilitated Arrangement by
KARL KLINDWORTH



Ed. 1566

G. SCHIRMER, Inc., NEW YORK

Parsifal

CHARACTERS OF THE DRAMA IN THREE ACTS

AMFORTAS	<i>Baritone</i>
TITUREL	<i>Bass</i>
GURNEMANZ	<i>Bass</i>
PARSIFAL	<i>Tenor</i>
KLINGSOR	<i>Bass</i>
KUNDRY	<i>Soprano</i>
FIRST AND SECOND KNIGHTS OF THE GRAIL	<i>Tenor and Bass</i>
FOUR ESQUIRES	<i>Soprano and Tenor</i>
KLINGSOR'S FLOWER-MAIDENS	<i>Six Solo Sopranos and Two Choirs of Sopranos and Altos</i>
THE BROTHERHOOD OF THE GRAIL KNIGHTS	<i>Tenor and Bass</i>
YOUTHS AND BOYS	<i>Tenor, Alto and Soprano</i>

SCENE OF ACTION

In the domains and Castle of Monsalvat, belonging to the Guardians of the Grail. Region typical of the northern mountains of Gothic Spain. — Later, Klingsor's enchanted castle, on the southern slope of the same mountains, supposed to face Moorish Spain

Vorspiel.

Prelude.

Sehr langsam.
sehr ausdrucksvoll

PIANO.

p *f* *p* *più p*

pp

P. 7

p *ausdrucksvoll*

sempre Ped.

cresc.

3 4 +

First system of musical notation. The right hand features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte) and a *dim.* (diminuendo) instruction. A *P.* (Pédale) marking is present in the left hand. A plus sign (+) is located below the staff.

Second system of musical notation. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand has a dynamic marking of *più p* (pianissimo) and a *P.* marking. A plus sign (+) is located below the staff.

Third system of musical notation. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand has a dynamic marking of *più p* and a *P.* marking.

Fourth system of musical notation. The right hand features a sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and the instruction *sempre Ped.* (sempre Pédale). A plus sign (+) is located below the staff.

Fifth system of musical notation. The right hand features a sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a dynamic marking of *pp* and a *p* (piano) marking with a *cresc.* (crescendo) instruction. A plus sign (+) is located below the staff.

sf dim. - - - - *p* - - - - *sf* - - - - *pp*

P.

sempre Ped.

p ausdrucksvoll

cresc. - - - - *s*

P.

dim. - - - -

P.

First system of musical notation. The right hand features a complex, rapid passage with many slurs and accents. The left hand has a few notes. Dynamics include *più p* and *dim.*. Pedal markings *P.* and a plus sign $+$ are present.

Second system of musical notation. The right hand continues with a dense, flowing texture. The left hand has a few notes. Dynamics include *pp*. Pedal markings *P.* and a plus sign $+$ are present.

Third system of musical notation. The right hand has a series of triplets. The left hand has a series of triplets. Dynamics include *pp*. Pedal marking *sempre Ped.* and a plus sign $+$ are present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a series of chords. The left hand has a series of chords. Dynamics include *p*, *f*, and *pp*. Pedal markings *P.* and a plus sign $+$ are present. A tempo marking *(8=2)* is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a series of chords. The left hand has a series of chords. Dynamics include *ff dim.*, *p*, and *ff*. Pedal markings *P.* and a plus sign $+$ are present.

Sixth system of musical notation. The right hand has a series of chords. The left hand has a series of chords. Dynamics include *dim.*. Pedal marking *P.* and a plus sign $+$ are present. Tempo markings *(sehr gehalten)* and *poco rall.* are present.

First system of musical notation. The right hand plays a melodic line with piano (*p*) dynamics. The left hand provides harmonic support. Markings include *u.c.* (unaccompanied) and *t.c.* (traced).

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. A *poco cresc.* marking is present in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand starts with *poco f* and *cresc.* markings. The left hand features *ff* dynamics and a *(trem.) P.* marking.

Fourth system of musical notation. The right hand features *ff* dynamics. The left hand features *ff* dynamics and a *dim.* marking.

Fifth system of musical notation. The right hand features *p* dynamics. The left hand features *più p* dynamics.

Sixth system of musical notation. The right hand features *pp (trem.)* dynamics. The left hand features *sempre pp* dynamics and the instruction *ausdrucksvoll*.

pp (trem.)
 p P. + P. sf p p p P.

pp p sf P. + P. cresc. sf dim.

pp p p sf p p p P.

sf p f p dim. p P.

p P. P. P. dim.

molto cresc. P. P. P.

etwas gedehnt.

First system of musical notation. The right hand plays a melodic line with slurs and ties. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* (forte) at the beginning, *dim.* (diminuendo) in the middle, and *p* (piano) towards the end. Pedal points are indicated by 'P.' and '+' signs.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic development. The left hand features a prominent bass line with chords. Dynamic markings include *più p* (pianissimo) and *sempre* (sempre). Pedal points are marked with 'P.' and '+' signs.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand plays a steady accompaniment of chords and moving lines. The system concludes with a final chord in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand plays a melodic line with slurs. The left hand has a complex accompaniment with many chords. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *ppp* (pianississimo). Pedal points are marked with 'P.' and '+' signs.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a complex accompaniment with many chords. Dynamic markings include *sempre pp*, *più pp*, and *ppp*. Pedal points are marked with '+' and 'P. u.c.' (una corda).

(Der Vorhang
öffnet sich.)
(The curtain opens.)

Erster Aufzug.

First Act.

Scene. — Im Gebiete des Grals. — Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. — Tagesanbruch.

Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. — Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.

Scene. — In the Grail's domain. — Forest deep and shady, but not gloomy. A glade in the centre. L. rises the way to the Castle. The ground sinks down at the back to a deep-set forest lake. — Day-break.

Gurnemanz (elderly but vigorous) and two youths, Esquires of the Grail, are lying asleep under a tree. A solemn awaking call is given out by trombones, L, as though resounding from the Castle.

(erwachend und die Knaben rüttelnd.)
(waking and rousing the Esquires.)

GURNEMANZ.

Das vorige Zeitmass: langsam. (Bläser auf der Bühne.)
(Wind instr. on the stage.)

He! Ho! Wald-hü-ter ihr, Schlaf-hü-ter mit-
Ha! Ho! Ward of the woods! Dream-warders, I

(Die beiden Knappen springen auf.)
(The two Esquires spring up.)

sam-men, so wacht doch min-dest am Mor-gen.
war-rant! Come wake at least with the morning!

Hört ihr den Ruf? Nun dan-ke-t Gott, dass ihr be-ru-fen ihn zu hö-ren
Hear ye the call? Now thank our God that He hath called on you to hear it!

GURNEMANZ.

(Er senkt sich mit den Knappen auf die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich
(He kneels with the Esquires, and together they silently offer up their morning prayer.)

First system of musical notation, featuring a piano accompaniment with dynamics like *s* and *p*, and a *u.c.* marking.

stumm das Morgengebet.)

Second system of musical notation, showing piano accompaniment with various chordal textures.

Third system of musical notation, including stage directions *(Auf der Bühne.) (On the stage.)* and dynamics *più p* and *dim.*

(Sie erheben sich langsam.)
(They slowly rise.)

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment with dynamics *p* and *più p*, and a *P.* marking.

GURNEMANZ.

Mässig bewegt. Jetzt auf, ihr Kna-ben! Seht nach dem Bad.
Now up, my children! Look to the Bath.

stacc.

(Er blickt nach links in die Scene.)
(He looks off L.)

Zeit ist's des Kö-nig's dort zu harren. Dem Siechbett
Time is't, our King be there a-waited. The lit-ter

p marcato

(Zwei Ritter treten auf.)
(Two Knights enter.)

das ihn trägt, vor-aus seh' ich die Bo-ten schon uns nah'n!
bearing him is nigh, I see the her-alds meet us here.

espress.

p poco cresc.

Heil euch! Wie geht's Amfortas heut? Wohl früh ver-langt' er nach dem Ba-de: das
Hail friends! How fares Amfortas now? Be-times the Bath has he commanded: the

mf dim. - - - p

GURNEMANZ.

Heil-krant, das Ga-wan mit List und Kühnheit ihm ge-wann, ich wä-h-ne, dass es Lind'- rung
 wild herb, that Ga-wain with craft and dar-ing won for him, I dare say, he is eased there-

schuf?
 by?
 2^r. RITTER.
 2nd KNIGHT.

Das wä-h-nest du, der doch al-les weiss?
 This say-est thou, who yet all dost know?

Ihm kehr-ten seh-ren-der nur die Schmerzen bald zu-rück:
 With e'en more ve-herent throb the pain did soon re-turn:

sfp *sf* *dim.*

schlaf-los von star-kem Bres-ten, be-fahl er eif-rig uns das Bad.
 sleep-less till ear-ly morn-ing, he bade in ea-ger haste the Bath.

GURNEM. (das Haupt traurig senkend)
sinking his head sadly

Tho - ren wir, auf Lind' rung da zu hof - fen, wo ein - zig Hei - lung
Fools - are we, to ease his pain thus hop - ing, when on - ly cure can

lin - dert! Nach al - len Kräu - tern, al - len Trän - ken forscht und jagt weit durch die
ease him! For every sim - ple, every po - tion search and ride far through the
Etwas belebend.

Welt: ihm hilft nur ei - nes, nur der Ei - ne!
world: - but one thing helpeth, and the one helper.

2^e RITTER.
2nd KNIGHT.

So nenn' uns den!
Oh name this One!

Wieder zurückgehend.

(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und blicken nach rechts.)
(turning away with the first Esquire to the back and looking off R.)

F. KNA. Sopr.
1st ESQ. Sopr.

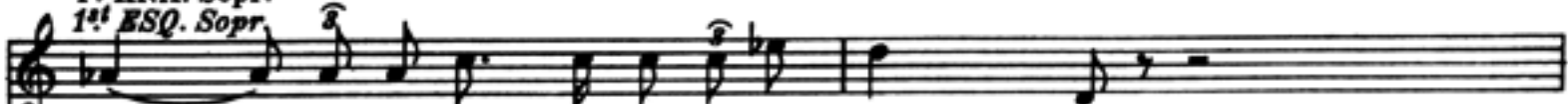
2^e KNAPPE. Alt.
2nd ESQUIRE. Alto.

GURNEM. (ausweichend)
(evasively)

Seht dort, die wilde Rei - ter - in! Heil! Wie
See there, 'tis she, the ri - der wild! Heigh! The

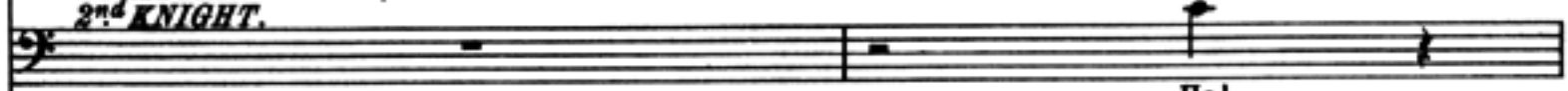
Sorgt für das Bad!
Mind now the Bath!
Schneller.

1^r KNA. Sopr.
1st ESQ. Sopr.



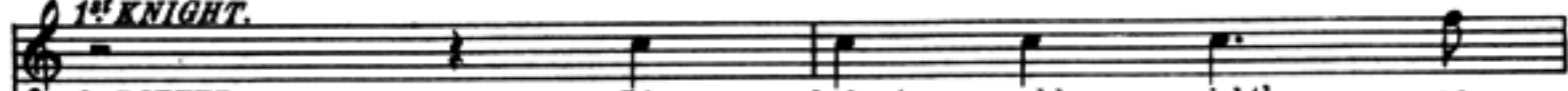
flie - - - gen der Teu - fels-mäh-re die Mäh - - - nen!
mane _____ of her de - vil's mare goes a - fly - - - ing!

2^r RITTER.
2nd KNIGHT.



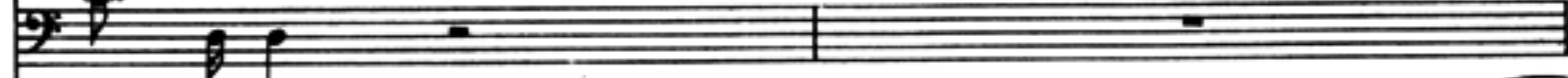
Hal
Ha!

1^r RITTER.
1st KNIGHT.



2^r RITTER.
2nd KNIGHT.

Die bringt wohl wicht' - - - ge
She must bring ur - - - gent

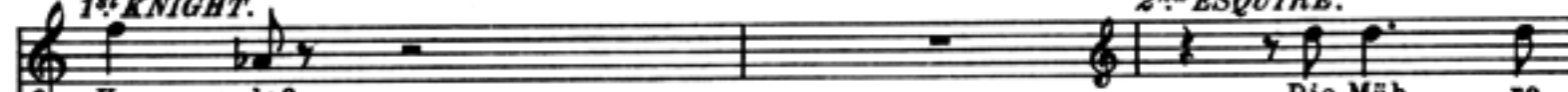


Kun - dry dort?
Kun - dry there?



1^r RITTER.
1st KNIGHT.

2^r KNAPPE.
2nd ESQUIRE.



Kun - de?
ti - dings?

Die Mäh - re
The mare is



2^r KNA.
2nd ESQ.

1^r KNA.
1st ESQ.

2^r KNA.
2nd ESQ.

1^r KNA.
1st ESQ.



taumelt. Flog sie durch die Luft? Jetzt kriecht sie am Bo-den hin. Mit den Mähnen fegt sie das
stagg'ring. Flew she through the air? She stretches now a-long the ground. And her mane is sweeping the



1^r KNAPPE. (Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)

1st ESQUIRE. (They all eagerly look off R.)

Moos.
moos.

2^r RITTER.
2nd KNIGHT.

Da schwingt sich die Wil - de her - ab.
See, Kun - dry has flung her-self off.

P. + P. +

(Kundry stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-röthliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen. zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich.)

(Kundry rushes hastily in, almost staggering. She wears a wild garb, and a snakeskin girdle with long hanging ends: her black hair is loose, her complexion deep red-brown, her eyes dark and piercing, sometimes flashing wildly, more often fixed and staring.)

KUNDRY.

(sie eilt auf Gurnemann zu und dringt ihm ein kleines Krystallgefäss auf.)

(hastening up to Gurnemann, and forcing into his hand a small crystal vial.)

Hier!
Here!

KUNDRY.

GURNEMANZ.

Nimm du! —
Take thou! —

Bal-sam...
Bal-sam...

Wo-her brach-test du diess?
Say, whence broughtest thou this?

poco cresc.

dim.

p

KUNDRY.

Von wei-ter her als du den-kenkannst: hilft der Balsam nicht, A - ra - bi-a
From farther hence than thy thought can reach: should the balsam fail, A - ra - bi-a

Etwas langsamer.

p

p

(Sie wirft sich an den
(She throws herself on

birgt dann nichts mehr — zu sei-nem Heil. — Fragt nicht wei-ter! Ich bin
hid-eth naught else — for his re-lief. — Ask no farther! I am

Wieder wie zuvor.

pp

p

Boden.)
(the ground.)

mü-de.
wea-ry.

Schwer, aber nicht gedehnt.

(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt von links her auf die Bühne.)
(From L. appears a train of Knights and Esquires, bearing and accompanying a litter on which Amfortas lies.)

p
ausdrucksvoll

GURNEM. (hat sich von Kundry ab sogleich den Ankommenden zugewendet)
 (at once turning towards the approaching company)

Er naht, sie brin-gen ihn ge - tra-gen. Oh weh! Wie
 He comes, they bear him on the lit-ter. A - las! What

fp *cresc.* *sf*

— trag' ich's im Ge - mü - the, in sei - ner Mann-heit stol - - - zer
 — grief is mine be - hold - ing in all his man-hood's pride — and

fp *cresc.* *sf*

Blü - the des sieg - reich - sten Ge - schlech - tes. Herrn, als sei - nes
 flow - er the liege - lord of his conqu'ring race, now to his

P. *f* *dim.*

(Zu den Knappen)
 (To the Esquires)

(Die Knappen halten an
 und stellen das Siech-
 bett nieder)
 (The Esquires pause and
 set down the litter.)

Siech - thum's Knecht — zu seh'n! Be - hut - sam! Hört, der Kö - nig stöhnt.
 sick - ness fall'n — a slave! Be heedful! Hear, the Master groans.
espress.

p

AMFORTAS (erhebt sich ein wenig)
(raising himself a little)

Recht so! — Habt Dank! — Ein we-nig
So — well! — Ah thanks! — Here rest a -

p *più p* *pp*

Rast. while. Nach From

sf

wil - - der Schmer - zens-nacht nun
wild dis - - tress - ful night to

più p *dolcissimo* *pp*

Wal - - - - - des Mor - - - - - gen-pracht!
dawn o'er for - - - - - est height!

poco cresc. *p sehr ruhig.*

P. *P.*

AMF.

Im
May,

sempre dolce ed espress.

P. + P. + P. +

heil' - - - - gen See wohl labt mich auch die
ho - - - - ly lake, thy wave my spi-rit

P.

Wel - le: es staunt das Weh', die
light - en, my bur - - - den take, and

p

p

Schmer - zens - nacht wird hel - le.
pain's dark night so brighten.

p

piu p

morendo

AMF.
Mässig.

Gawan!
Gawain!

2^r RITTER.
2nd KNIGHT.

Herr! Gawan weil-te nicht; da seines Heilkraut's Kraft, wie schwerer's auch er-
Lord! Gawain tarried not; for as the heal-ing herb, though hard he toiled to

Mässig.

run-gen, doch dei-ne Hoffnung trog, hat er auf neu-e Sucht sich fort geschwungen.
win it, yet did thy hope de-ceive, up-on a farther quest at once he ven-tured.

AMF.

Ohn' Ur-laub! — Mö-ge das er süh-nen, dass schlecht er Grals-ge-bo - te
Un-bid-den! — Now may he a - tone it, thus ill the Grail's be-hest to

hält! — Oh we - he ihm, — dem trotzig Kühnen, wenn er in Klingsor's Schlin - gen
keep! — Ah woe - to him, — that daring spirit, if in-to Klingsor's snare he

Etwas belebter.

AMF.

fällt!
creep!

So bre-che Kei - ner mir den Frie - den! Ich har-re
Seek not with vain es-says to blind me! I wait for

Wieder beruhigter.

f *dim.* *p*

dess',
him,

der mir be - schie - den:
the One as - signed me:

„durch Mit-leid wis-send“
“by ruth his knowledge”

Sehr mässig.

più p *pp* *pp*

war's nicht so?
was't not so?

„der rei - ne Thor.“ - Mich
“the blameless Fool” - Me -

GURNEM.

Uns sagtest du es so.
E'en so thou saidst to us.

pp

dünkt, ihn zu er - ken - nen: -
thinks now that I know him: -

dürft' ich den Tod ihn nen - nen! -
durst I as Death to name him! -

Etwas belebter.

pp *p*

AMF.

Mässig.

GURNEM. (Indem er Amfortas das Fläschchen Kundry's überreicht.)
(He hands Kundry's vial to Amfortas.)

Wo -
Whence

Doch zu - vor
Nay but erst

ver - such es noch mit die - sem!
as - say yet once a bal - sam!

Mässig.

her dies heim - li - che Ge - fäss?
came this vi - al strangely formed?

Und wer ge -
And who se -

Dir ward es aus A - ra - bi - a her - ge - führt.
For thee 'twas from A - ra - bi - a hith - er brought.

Belebt.

wann es?
cured it?

Dort liegt's - das wil - de Weib. - Auf Kundry! Komm!
There lies - the ro - ver wild. - Up, Kundry! come!

Belebt.

(Kundry weigert sich und bleibt am Boden.)
(Kundry refuses and remains lying on the ground.)

AMF.

Du - Kundry? -
Thou - Kundry? -

Muss ich dir nochmals dan - ken, du rast - los scheu - e
Have I a - gain to thank thee, thou shy and rest - less

Sehr mässig.

rall.

AMF.

Magd? Wohlan, den Bal - sam nun ver - such' ich noch:
 maid? 'Tis well! Thy bal - sam will I now as - say.

poco cres.

P. +

Lebhaft.

(unruhig und heftig am Boden sich bewegend.)
 (moving restlessly and vehemently on the ground.)

KUNDRY.

Nicht Dank! Ha ha! - Was wird es
 Not thanks! Ha ha! - What will it

es sei ans Dank für dei-ne Treu-e.
 let this be thanks for thy de - vo - tion.

Lebhaft.

più p *f* *p* *fp*

hel - Yen! - Nicht Dank! Fort, fort - in's Bad!
 help thee? - Not thanks! Off, off, - thy bath!

rall.

sp *p*

(Amfortas giebt das Zeichen zum Aufbruch, der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu. - Gurnemann, schwermüthig nachblickend, und Kundry, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben. - Knappen gehen ab und zu.)

(Amfortas gives the signal for starting, and the procession moves away into the deep background. Gurnemann remains looking sorrowfully after it. Kundry is still stretched on the ground. - Esquires pass to and fro.)

Wie zuvor: schwer.

dim. *p*

P. +

dolce espressivo

p *dim.* *pp*

P. + P.

p *dolce*

P. + P.

3^r KNAPPE. (Tenor.)
3^r ESQUIRE.

He, Du da! Was liegst du dort wie ein wildes
Ho! Woman! Why li- est there like a very

p P. + P.

Etwas bewegt. (♩=♩.)
KUNDRY.

Sind die Thiere hier nicht hei- lig?
Are not ve- ry beasts here ho- ly?

Thier?
beast?

Ja!
True;

Etwas bewegt. (♩=♩.)

sf *p* *mfp* *cresc.* *sf*

P. +

3^r Knappe.
3^r ESQUIRE.

Belebend.

doch ob hei - lig du, das wis - sen wir grad' noch nicht.
but if thou be so, it doth not as yet ap - - pear.

4^r Knappe. (Tenor)4th ESQUIRE. (Tenor)

Belebend. Mit ih - rem
And with her

Zau - bersaft, wahn' ich, wird sie den Meister vollends ver - der - ben.
ma - gic balm, look thou, ere long the Master wholly she'll ru - in.

GURNEM.

zurückhaltend

Ruhig.

Hm! Schuf sie euch Scha - den je? Wann Al - les rath - los steht, wie
Hm! Worked she e'er harm to you? When all in doubt ye stand, how

Etwas langsamer.

kämpfenden Brüdern in fernste Län - der Kun - de sei zu ent - sen - den und kaum ihr nur wisst, wohin? -
tidings shall follow the errant Brothers, far in other lands fighting, and whither to send who knows? -

GURNEM.

Wer, e - he ihr euch nur be - sinnt, stürmt und fliegt da - hin und zu - rück, der Botschaft pflegend mit
 Then, ere ye are e - ven resolved, who will start with ne - ver a track, to bear your message a -

Treu' und Glück?
 way and back?
 Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie, nichts hat sie mit euch ge -
 She needs you not, - is ne'er at hand, naught common has she with

mein: - doch wann's in Ge - fahr der Hil - fe gilt, der
 you: - yet would ye have help in danger's hour, her

Ei - fer führt sie schier durch die Luft,
 seal will bear her as on the wind;
 die nie euch dann zum Dan - ke
 and never looks she thanks to

GURNEM.

ruft. Ich wähne ist diess Schaden, so thät' er euch gut_ ge - ra - then.
 find. Now say I, is this harmful, there-by are ye well_ ad - vantaged.

3^r KNAPPE.
3^rd ESQUIRE.

Doch hasst sie uns;_ sieh' but
 She hates us all;_

nur wie hä-misch dort nach uns sie blickt!
 see what_ spite-ful looks on us she casts!

4^t KNAPPE.
4th ESQUIRE.

Ei - ne Hei - din ist's, ein
 And a heathen, she, a

Zau - ber - weib.
 sor - ceress.

GURNEM.

Ja, ei - ne Ver - wünsch - te mag sie sein.
 Yea, under a curse her life may be.

zurückhaltend Mässig.

GURNEM.

Hier lebt sie heut',— vielleicht er - neut, zu büs - sen Schuld— aus früh' - ren
 Sin may she rue,— and live a - new, to cleanse her guilt— that lies un-

pp *pp* *sehr ausdrucksvoll*
 P

Le - - - ben, die dor - ten ihr— noch nicht ver - ge - ben.
 shri - - - ven, of form - er life not yet for - gi - ven.

sfp *più p* *pp* *Belebend.*
 P

Uebt sie nun Buss'in sol - chen Tha - ten, die uns Ritterschaft zum Heil ge - rathen,
 So her a - tonement here pur - suing, for our Knighthood's welfare ser - vice doing,

p *cresc.* P. P.
 P.

gut that sie dann und recht si - cher - lich, die - net uns— und hilft auch
 well hath she done may we sure - ly know, helping us— her - self al -

Etwas belebt.

sfp *p* P.
 P.

3^r KNAPPE.
3^r ESQUIRE.

So ist's wohl auch jen' ih-re Schuld, die uns so man-che Noth ge-bracht?
Then hap-ly 'tis her very guilt bringing so great distress on us? (sich besin-nend.)
(recollecting.)

GURNEM.
sich. so. Ja, wann oft
Yea, did she

fp *poco cresc.* *p*

lan-ge sie uns fer-ne blieb, dann brach ein Unglück wohl her-ein. Und lang'schon
tar-ry long a-way from here, then fell mis-hap on us in-deed. And her, I

p *più p* *p*

kenn' ich sie: doch Ti-tu-rel kennt sie noch län-ger. Der fand als er die
long have known: aye, Ti-tu-rel knew her yet longer. He found, while he our
Etwas langsamer.

più p *pp* *pp*
(trem.)
P.
u.c.

Burg dort bau-te, sie schla-fend hier im Wald-ge-strüpp; er-starrt, leb-los, wie todt.
cas-tle builded, her sleep-ing form in for-est-bush, be-numbed, lifeless, as dead.

p

GURNEM.

So fand ich selbst sie letztlich wieder
So I myself did find her lately,

als uns das Un - heil kaum ge - seh'n, das je - ner
when had the mis - chief scarce be - fall'n, where-by that
Etwas belebend.

pp *ausdruckstoll*

Bö - se ü - ber den Ber - gen
e - vil one o'er the moun - tains

so schmäh - - lich ü - ber uns ge - bracht.
dis - grace up - on our heads has brought.

(zu Kundry.)
(to Kundry.)

Noch mehr beschleu -

poco cresc. *piu cresc.*

P. *t.c.*

He! Du!
Ho! Thou!

Hör mich und sag:
Hearken and say:

woschweiftest damals du um - her, als un - ser
whereto at that time rovedst thou, e'en when our

zurückhaltend

nigen.

zurückhaltend

sf *dim.* *p*

P.

Herr den Speer ver - lor? (Kundry schweigt düster.)
King the Spear did lose? (Kundry is gloomily silent.)

Wa - rum halfst du nur
Where - fore then didst thou

Wieder langsamer.

cresc. *sf dim.* *p* *p*

KUNDRY.

Etwas belebter.

GURNEM. Ich hel - fe nie.
I help you ne'er.

da - mals nicht?
help us not?

Etwas belebter.

3r KNAPPE. 3rd ESQUIRE.

4r KNAPPE.

Ist sie so treu,
Is she so true,

so kühn in Wehr, so sen - de sie nach dem verlor'nen
so bold to dare, oh send her forth to win the missing

Sie sagt's da selbst.
Mark you her words!

Noch einmal so langsam.

Speer!
Spear!

GURNEM.

(düster)
(gloomily)

Noch einmal so langsam.

Das ist ein And'res,
That is be - yond us;.

je - dem ist's ver - wehrt.
guard - ed 'tis from all.

GURNEM.

(mit grosser Ergriffenheit.)
(with deep emotion.)

Oh,
Oh,

P. *più f* P.

wun - - den-wun - - der-vol-ler hei - - li-ger Speer! Ich sah dich schwingen von
ev - - er won - - der-worthy ho - - li-est Spear! Wield - ed I saw thee by

ff dim. p sf dim. p

P. +

(In Erinnerung sich verlierend)
(absorbed in recollection)

un - heilig-ster Hand! Mit ihm be - wehrt, Am -
un - ho - li - est hand! And armed with this, Am -

ausdrucksvoll cresc. mf p cresc.

for - tas, All - zu-kühner, wer moch - te dir es wehren, den Zaub' - rer zu be -
for - tas, thou all-daring, who stayed thy hand out-go-ing to Ma - gic's o - ver -

f p cresc.

P. P.

heeren?_ *throwing?*_ Schon nah' dem Schlose _ *Hard by the walls,*_ wird uns der Held ent- *drawn was the King a -*

f *dim.* *p* *sf*

rückt._ ein furchtbar schönes Weib hat ihn ent-zückt; in seinen Armen liegter trunken, *part. a woman wondrous fair bewitched his heart; by her en-folded lay he tranced,*

pp *poco cresc.*

m.c. *P. +*

der Speer *the Spear* ist ihm *unseen* ent - sun - ken._ *down - glan - céd. -* Ein To - des - schrei!_ *A death - ly cry! -*
Schneller.

p cresc. *cresc.* *f* *ff*

P. + *f.c.* *P.* *P. +*

Ich stürm' her - bei._ *I rushed anigh. -* von dannen Klingsor lachend schwand, *away with laughter Klingsor sprung,*
ausdrucksvoll

p

GURNEM.

den heil'-gen Speer hatt' er ent'-wandt. Des Kö-nig's Flucht gab kämpfend ich Ge-
 the ho - ly Spear mocking he swung. The King's es - cape, hard-fighting I as -

lei - te; doch - ei - ne
 sist - ed; but - now a
 zurückhaltend zurückhaltend

Wun - de brannt' ihm in der Sei - te: die Wun - de ist's, die nie sich
 spear-wound in his side was burn - ing: this wound it is, that ne'er will

3^r KNAPPE.
3^r ESQUIRE.

(Der erste und zweite Knappe kommen vom See her zurück.) (zu Gurnemanz.)
(The first and second Esquires enter from the lake.) (to Gurnemanz.)

So kanntest du Klingsor?
 Thou knewest thou Klingsor?

schliessen will.
 close again. Mässig.

GURNEM. (zu den zurückkommenden beiden Knappen)
(to the returning Esquires)

Wie geht's dem König?
How fares the Master?

1^r KNAPPE.
1st ESQUIRE.

Ihn frischt das Bad.
Re-freshed he seems.

2^r KNAPPE.
2nd ESQUIRE.

Dem Bal - sam wich das Weh'. (für sich)
The bal - sam staye the pain. (aside)

GURNEM.

Die
This

3^r KNAPPE.
3rd ESQUIRE. *rallent.*

Mässig.

Wun - de ist's, die nie sich schliessen will! -
wound it is, that ne'er will close a - gain! -

Doch Väterchen sag' und lehr' uns
O father, instruct and tell us, I

(Der 3^r und 4^r Knappe hatten sich zuletzt schon zu Gurnemann's Füßen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt in gleicher Weise zu ihnen unter dem grossen Baum.)

(The 3rd and 4th Esquires have already sat down at Gurnemann's feet under the great tree; the other two join them and seat themselves likewise.)

Mässig.

3^r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.

fein: du kann-test Klingsor, - wie mag das sein?
 pray: thou knewest Klingsor, - how then, oh say?

GURNEM.

Ti-tu-rel, der
 Ti-tu-rel, our

from-me Held, der kann't ihn wohl. Denn ihm, da wilder Feinde List und
 god-ly King, knew Klingsor well. To him, when savage foe with threat'ning

pesante

fp

Macht des rei-nen Glaubens Reich be-drohten, ihm neig-ten sich in
 might the realm of ho-ly faith dis-tress'ed, once bend-ing down to

Feierlich.

pp

hei-lig ernster Nacht der-einst des Hei-land's se-li-ge Bo-ten:
 him in solemn night appeared the Sa-viour's mes-sengers bless-ed;

pp con espressione

GURNEM.

da-raus er trank bei'm letzten Lie - bes-mah - le, das Weih-gefäss
whence last He drank, who Feast of Love ordain - ed, that ho - ly Cup,

p *pp* *P.* +

die hei - - lig ed - le Schale, da-rein am Kreuz sein
the Ves - - sel un-pro - - fan-éd, that by the Cross His

(trém. sempre pp) *p* *sf*

pp (Pauken) *P.* + *P.*

gött - - - lich Blut auch floss, - da-zu den Lanzen-speer,
blood di - vine re - - ceived, - therewith the ve-ry Spear,

p *sf* *più f* *sf dim.* *p* *sf* *dim.*

P. + *P.* + *P.* +

der diess ver - goss, - der Zeu - gen-gü - ter höch - stes
His wound that cleaved, - this wit - ness treasure's ho - ly

più p *pp*

P. + *P.* + *P.* +

GURNEM.

Wun - der - gut, - das ga - ben sie in un - - s'res Kö - - nig's
 won - der rare, - they gave to be our own, - our he - - ro's

p *più p*

P. + P. +

Hut. Dem Heil - thum bau - te er das Hei - lighum. Diesem Dienst ihr zu ge -
 care. To guard it builded he the Sanctuary. And ye, to serve it hither

pp *p*

P. + P. + P. +

sindet auf Pfa - den die kein Sünder findet, ihr wisst, dass nur dem Reinen vergönnt ist sich zu ei - nen den
 bidden by ways that are from sinners hidden, ye know, that here none other save pure in heart as Brother may

sempre p *dolce*

P. + P. +

Brüdern, die zu höchsten Ret - tungswer - ken, des Gra - les Wunder - kräfte stär - - ken.
 enter, whom to work the will of Heaven, the Grail hath mighty power gio - - en.

p *cresco.*

P. + P. + P. + P. +

GURNEM.

Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver-
Hence, 'twas to him, of whom ye ask, re-

f *dim.* *più p* *pp*

P + P + P. + +

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The vocal line (bass clef) begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a complex texture with many beamed sixteenth notes. Dynamic markings include *f*, *dim.*, *più p*, and *pp*. Pedal points are indicated by 'P' and '+' symbols below the bass line.

wehrt, Klingsor'n, wie hart ihn Müh auch d'rob be-schwert.
fused, Klingsor, thoughtoil and pains therefor he used. Jen-seits im
Yon lies the

p

Detailed description: This system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A dynamic marking of *p* is present. Pedal points are indicated by 'P' and '+' symbols.

Tha-le war er ein-ge-siedelt; da-rüber hin liegt üpp'-ges Hei-den-land;
val-ley wherein he was settled; it is a land where wan-ton heathen dwell.

p

Detailed description: This system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A dynamic marking of *p* is present. Pedal points are indicated by 'P' and '+' symbols.

un-kund blieb mir, was dor-ten er ge-sündigt, dochwollt' er büs - - sen nun,
never knew I what there was his un - doing, yet fain a - tone _____ would he,

p *p* *p*

P + P + P. + +

Detailed description: This system concludes the musical score. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamic markings include *p*. Pedal points are indicated by 'P' and '+' symbols.

GURNEM.

ja hei - - lig werden. Ohn - mächtig, in sich selbst die Sünde zu er-
 be ho - - ly even. Un - a - ble in himself the lust of sin to

tödtten, an sich legt' er die Frev-lerhand, die nun dem Gra-le zu gewandt, ver-
 deaden, his end sought he by vi - olence; toward the Grail his hand returned, con-
 Lebhafter.

achtungsvoll dess' Hü- ter von sich stieß. Dar-ob die Wuth nun Klingsor'n un-ter wies wie sei-nes
 temptuously its Guardian drove him thence. Thereat by fu - ry prompted, Klingsor learned how might his
 Wieder gedehnter.

schmähl'chen Opfer's That ihm gä - be zu bö - - sem Zau - - - ber Rath: -
 ig - nominious deed to knowledge of e - - vil ma - - - gic lead; -

GURNEM.

den fand er nun.
this found he soon.

Merklich belebend.

dim. *p* *p* *f* *cresc.*

Die Wü - ste schuf er sich zum Won - ne - gar - ten, d'rin wachsen teuflisch hol - de
The de - sert bloomed for him a ma - gic garden, with e - vil growth of fairest

Wieder etwas mässiger.

poco f *p dolce*

Frau - en; dort will des Gra - les Rit - ter er er - war - ten
wo - men; there for the Grail's true Knight is he in waiting,

P. *+* *P.* *+* *P.* *+*

zu bö - ser Lust und Höl - len - grau - - en: wen er ver -
by e - vil lust to work his ru - - in: whom so he

poco cresc. *più* *f* *p dolce*

P. *+* *P.* *+* *P.* *+* *P.* *+*

lockt, hat er er - wor - ben: schon Vie - - - le
 lures, fre - eth he ne - ver: aye man - - - y
belebend.

cresc. *dim.*

P. P.

hat er uns ver - dor - ben.
 are undone for ev - er.

rall. *langsamer werdend.*

p *più p* *pp*

Da Ti - tu - rel in ho - hen Al - ters Mü - hen, dem Sohn die Herr - schaft hier ver -
 When Ti - tu - rel, at length in years well stricken, his son do - min - ion here had

Ruhig.

p *p*

liehen, Am - for - tas liess es da nicht rüh'n, der Zau - ber - plag' Ein - - - halt zu
 gien, Am - for - tas straight would venture in, oer magic's hold mas - - - tery to

Etwas belebter.

cresc. *fp* *f*

GURNEM.

thun. Das wisst ihr, wie es dort sich fand: der
win. Well know ye, how the is-sues stand: the

Speer— ist nun in Klingsor's Hand; kann er selbst Hei - li - ge mit dem ver-
Spear— is now in Klingsor's hand; if e'en of saints therewith can he be

wunden, den Gral auchwähnter fest schon uns entwunden!
wounder, the Grail al-read-y counts he easy plunder!

belebend. Lebhaft.

4^e KNAPPE.4th ESQUIRE.

Vor Al-lemnun:
Now first of all:

rall. langsam. lebhafter.

3^r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.

rallent.

4^t KNAPPE.
4th ESQUIRE.

Ha! Wer ihn brächt, ihm wär's zu Ruhm und Glück!
Ha! He that did, no joy and fame should lack!

der Speer kehrt uns zurück!
the Spear to win us back!

fp *fp* *rallent.* *> dim.* *più p*

GURNEM.

Vordem verwaisten Heiligthum in brünst'gem Be-ten lag Am-for-tas, ein
By our desert-ed sanctuary in fer-vent prayer Am-for-tas wres-tled, a

langsamer.

pp

Rettungszeichen bang er-flehend: ein sel-ger Schim-mer da entloss dem
sign of rescue wild im-pling: a blessed ra-diance from the Grail out-

p *più p* *pp* *pp* *P.*

(*leise.*)
(*dolce.*)

Gra-le; ein heilig Traum- gesicht nun deut- lich zu ihm
gleam-éd; a ho-ly Vis- ion near him spake in ac- cent

sempre pp *P.* *P.* *P.*

GURNEM.

(immer leiser.)
(sempre più dolce.)

spricht durch hell erschaute Wor-te-zei-chen Ma - - le:
clear this word, that he the sign of Heav-en deem - ed:

p *p espress.* *più p*

„Durch Mitleid wissend, der rei-ne Thor, har-re sein, den ich er-kor.“
„By ruth his knowledge, the blameless Fool, him await, My cho-sen one.“

(sehr leise.) (dolcissimo.) *p*

Die vier KNAPPEN.
The four ESQUIRES.

1. „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Thor.“ *lange.*
„By ruth his know-ledge, the blame-less Fool.“

2. „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Thor.“
„By ruth his know-ledge, the blame-less Fool.“

3. *(sehr leise.) (dolcissimo.)* „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Thor.“
„By ruth his know-ledge, the blame-less Fool.“

4. „Der mit-leid-voll rei-ne Thor.“ *lange.*
„The ruth his know-ledge, the Fool.“

ppp *p* *p* *p*

Lebhaft und schnell.

TENORE. TENORS.

Wehl! Shame!

KNAPPEN (hinter der Scene.)
ESQUIRES (behind the scenes.)

Wehl! Shame!

(Vom See her vernimmt man Geschrei und das Rufen der Ritter und Knappen. —
Gurnemanz und die vier Knappen fahren auf und wenden sich erschrocken um.)
(From the lake are heard shouts and the cries of Knights and Esquires. —
Gurnemanz and the four Esquires start up and turn round in alarm.)

RITTER (hinter der Scene.)
KNIGHTS (behind the scenes.)

Lebhaft und schnell.

P. sf ff

Auf! On!

Wehl! Shame!

Ho - ho!
Ho - ho!

Wer ist der Frevler?
Whose is the outrage?

Wer ist der Frevler?
Whose is the outrage?

(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges
A wild swan flies unsteadily over from

P.

2^r KNAPPE.
2nd ESQUIRE.

3^r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.

4^r KNAPPE.
4th ESQUIRE.

GURNEM.

Auf der Bühne.
On the stage.

Ein Schwan!
A swan!

Hier!
Here!

Dort!
There!

Ein wilder Schwan!
A wild swan!

Was giebt's?
What now?

Er ist ver-wun - det!
See he is wound - ed!

Ha,
Ha,
Ha,
Ha,
Ha,
Ha,

I. Tenor.
II. Ten.

Alle RITTER und KNAPPEN.
KNIGHTS and ESQUIRES.

vom See daher: die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Scene.)
(the lake, and is followed on the stage by Esquires and Knights.)

Alle RITTER und KNAPPEN.
KNIGHTS and ESQUIRES.

we - he!
shame - ful!

We - - - he!
Shame - - - ful!

we - he!
shame - ful!

We - - - he!
Shame - - - ful!

we - he!
shame - ful!

We - - - he!
Shame - - - ful!

Wer schoss den Schwan?
Who shot the swan?

più f *ff*

1^r RITTER.
1st KNIGHT.

(Der Schwan sinkt, nach mühsamem Fluge, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)
(After a feeble flight, the swan sinks exhausted to the ground; the second Knight draws an arrow from its breast.)
ein wenig mässiger im Zeitmass.

Der Kö-nig grüss-te ihn als gu-tes Zeichen, als ü-ber'm See kreis'te der Schwan, da flog ein
The King had hailed it as a happy to-ken, when o'er the lake cir-cled the swan, then flew a

Wieder schneller. (auf Parsifal's Bogen weisend.)
Tenor I. (pointing to Parsifal's bow.)

(Knappen und Ritter Parsifal hereinführend.)
(Knights and Esquires pushing Parsifal forward.)
Diess der Bo - gen!
And his bow, here!

Der _____ schoss!
His _____ shot!

1^r RITTER.
1st KNIGHT. Der _____ war's!
His _____ deed!

Pfeil...
shaft -
2^r RITTER.
2nd KNIGHT. (den Pfeil aufweisend.)
(producing the arrow.)

Hier der
See the

Wieder schneller.

2^r RITTER.
2nd KNIGHT.

Pfeil, den seinen gleich.
shaft, a-like to his.

GURNEM.

Bist du's, der die - sen
Speak thou: art of this

PARSIFAL.

GURNEM.

Ge-wiss! Im Flu - ge treff'ich, was fliegt!
'Tis true! What-e'er goes fly - ing I hit!

Schwan er - leg - te?
swan the slay - er?

GURNEM.

Du tha - - test das? Und bangt' es dich nicht vor der That? —
This thou — hast done? And art not a - fraid at thy deed? —

Sopran & Alt.

Stra - fe den Frev - ler!
 Pun - ish his out - rage!

KNAPPEN.
 ESQUIRES.

Tenor.

Stra - fe den Frev - ler!
 Pun - ish his out - rage!

Stra - fe den Frev - ler!
 Pun - ish his out - rage!

RITTER.
 KNIGHTS.

Stra - fe den Frev - ler!
 Pun - ish his out - rage!

GURNEM.

Un - er - hör - tes
 Ne - ver - heard - of

dim.

P.

P.

Werk! Du konntest morden, hier, im heil'gen Wal-de, des stiller Frie-de dich um-
 act! Thou could-est murder, here in ho - ly forest, where qui-et peace did thee en-

Etwas langsamer.

p

P.

find?
 fold?

Des Hai - nes Thie - re nah - ten dir nicht zahm?
 For came not wood - land crea - tures tame to thee,

Mässig (nicht schleppen.)

GURNEM.

Grüsten dich freund - lich und fromm? Aus den Zwei-gen was sangen die
greeting thee kind - ly as friends? From the branches how sang then our

p *p dolce*

P.

Vög - lein dir? Was that dir der treu - e Schwan?
birds to thee? When harmed thee that faithful swan?

espress. *p*

P. + P. +

Sein Weib - - - - - chen zu su - - - - - chen,
His mate even seek - - - - - ing,

pp *3*

P. + P. + P. +

flog der auf, mit ihm zu krei - - sen ü - ber dem
rose he up, with her to cir - - cle o - ver the

3 *tr*

P. + P. + P. +

GURNEM.

See, _____ den so er herr - lich weih - te zum
lake, _____ and hal - low thus on state - li - est

Bad. wing. Dem Then staun-test du wert not a-

nicht? mazed? Dich lockt' es nur zu wild kin-dischem Bo - gen-geschoss?
But led wert thou to wild child-ish im - pe - tu-ous shot?

Wieder schneller.

Erwar uns hold: was ist er nun
Wiedermässig. He was our friend: what seems he thee

GURNEM.

dir?
now?

Hier,
Look

espress.

f *dim.* *p*

P. + P. + P.

schau'her! hier traf'st du ihn, da starrt noch das Blut, — matt hängen die Flügel,
and see! here pierced thy shaft, scarce stiffened the blood, — wings helplessly drooping,

sf *p* *più p*

P. + P. + u.c.

das Schneegefieder dunkel befleckt, — gebrochen das Aug', — siehst du den Blick?
the snowy plumage deeply bestained, — how darkened his eye, — seest thou the look?

pp *più p* *pp* *accel.* *cresc.*

(Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört: jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von sich.)

(Parsifal has listened to Gurnemanz with growing interest and emotion; now he breaks his bow, and hurls his arrows away.)

Schnell.

f *sf* *rallent.* *espress.* *dim.*

P.

GURNEM.

Wirst dei-ner Sündenthat du in - ne?
 Now of thine evil deed art conscious?

Mässig.

p *cresc.*

(Parsifal führt die Hand über die Augen.)
 (Parsifal draws his hand over his eyes.)

Sag' Knab', — er-kennst du dei - ne gros - se
 Say, lad, — perceiv - est thou how great thy

dim. *p* *cresc.* *espress.*

PARS.

Schuld? Wie konntest du sie be - geh'n?
 crime? How couldst thou so have sinned?

Ich wuss - te sie
 I knew it not

dim. *p* *più p*

nicht. Das weiss ich nicht. Das
 then. That know I not. That

Wo bist du her? Wer ist dein Va-ter?
 Whence art thou come? Who is thy fa-ther?

Ruhig.

p

PARS.

weiss ich nicht.
know I not.

Das weiss ich nicht.
That know I not.

GURN.

Wer sandte dich dieses Weges?
Who was it that sent thee hither?

Dein Na-me denn?
Thy name declare!

PARS.

Ich hat-te vie-le, doch weiss ich ih-rer kei-nen mehr.
I did have many, but now of these I know not one.

dolce.

pp

GURN.

(für sich.)
(aside.)

Das weisst du Al - les nicht?
Thou know-est naught of all?

So dumm wie den erfand bis - her ich
So dull a one I ne-ver found, save

(zu den Knappen, deren sich
immer mehre versammelt
haben.)
(to the Esquires, who have
assembled in increasing
numbers.)

(Die Knappen
(The Esquires

Kundry nur!
Kundry here.
Mässig.

Jetzt geht!
Now go,

Versäumt den Kö - nig im Baden nicht! - Helft!
nor let the King's bath neglected be! - Help!

Allmählich etwas

P.

P.

P.

P.

schwer.

heben den todten Schwan ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen und entfernen sich mit ihm dann nach dem See zu. —
reverently lift the dead swan upon a bier of fresh branches, and move away with it to the lake. At length are left only Gurnemanz,
zurückhaltend. Ziemlich langsam.

p

Schliesslich bleiben Gurnemanz, Parsifal und — abseits — Kundry allein zurück.)
Parsifal, and Kundry at the side.)

più p *pp dolce*

GURN. (wendet sich wieder zu Parsifal.)
(turning again to Parsifal.)

Nun sag' nichts weisst du was ich dich frage, jetzt meld' was du weisst; denn et was musst du doch
Now speak; no answers couldst thou give me, e'en state what thou canst; for something surely thou

Sehr langsam.

p

PARS.

Ich hab' ei-ne Mutter;
I have a mother;

Her-ze-lei - - de sie
Heart - sor - - row she's

wissen.
knowest.

p dolce

PARS. Etwas belebter.

heißt. Im Wald und auf wilder Au - e wa - ren wir heim.
 named. In woods and on barren moorland we were at home.
GURN.

Etwas belebter.

Wer gab dir den
 Who gave thee the

Dens schuf ich mir selbst, vom Forst die wil - den Ad - ler zu verscheuchen.
 That made I my - self, to scare a - way wild ea - gles from the forest.

Bo - gen?
 bow, lad?

(Kundry, welche während der Erzählung des Gurnemans von
 (During Gurnemans's recital of the fate of Amfortas, Kundry

GURN.

Doch a - de - lig schein'st du selbst und
 Yet no - ble thy birth I ween, of

Amfortas Schicksal oft in wüthender Unruhe heftig sich umgewendet hatte, nun aber, immer in der Waldecke gelagert, den Blick scharf
 has shown herself by her movements angry and uneasy; after keenly eyeing Parsifal, she now in his silence calls out hoarsely from

hoch - ge - bo - ren, wa - rum nicht liess dei - ne Mut - ter bes - se - re Waffen dich
 knight - ly hon - our, why hath thy mo - ther not found thee some bet - ter weapon to

KUNDRY.
GURN. *Lebhaft.* Den Va-ter-losen gebar die Mutter, als im Kampf erschlagen Gamuret! Vor
Oh, fatherless did his mother bear him, for in bat-tle slain was Gamuret! From

lehren?
handle?
Lebhaft.

gleichem frühen Helden-tod den Sohn zu wahren, waf-fen-fremd in Oe-den er-zog sie ihn zum Thoren:—
like untimely hero's death her son to hinder, strange to arms, in desert, the foolish woman reared him —

(Sie lacht)
(She laughs.) *Mässig belebt.*
 die Thö-rin.
fool al-so!

PARS. *(der mit jäher Aufmerksamkeit zugehört.)* *(lebhaft.)*
(who has listened to her intently.) *(con anima.)*

Heftig. Ja! *Mässig belebt.* Und einst am Waldessaum vor.
Aye! *And once I saw a glittering ar-*

bei, auf schö-nen Thie-ren sit-zend ka-men glänzen-de Männer; ih-nen wollt' ich
ray of men on no-ble creatures pass the edge of the for-est: fain had I been

PARS.

gleichen: sie lachten und jagten da - von. Nun lief ich nach, doch konnt ich sie nicht er-
 like them: with laughter they swept on their way. Now far I ran, and yet could I not o'er-

reichen; Durch Wildnisse kam ich, bergauf, thal - ab; oft ward es
 take them, through the desert I wandered, o'er hill and dale; oft fell the

KUNDRY (hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)
 (who has risen and moved towards the men.)

(eifrig.)
 (eagerly.)

Nacht, dann wie der Tag: mein Bogen muss-te mir from-men gegen Wild und grosse Männer...
 night; then followed day: my bow in need must de-fend me if wild beast or man did threaten...

Ja!
 Yes!

KUNDRY.

Schächer und Riesen traf seine Kraft; den freis-ll-chen Kna-ben lern-ten sie fürch-ten.
 Robbers and giants tested his strength; in fu-ry of fight they learned how to fear him.

KUNDRY.

Die Bö-sen!
The wicked.

PARS. (verwundert.)
(surprised.)

Wer fürchtet mich? Sag!
Who fear-eth me? Say!

Diemichbe-
But those who

p *sf* *p* *sf*

etwas gedehnt.

droh-ten, waren sie bö-s'? Wer ist gut?
fought me, wicked were they? Who is good?

GURN. (lacht.) (laughs.) (wieder ernst.) (again serious.)

Deine Mutter, der du ent-
She, the mother thou hast de-

p *sf* *p* *sf*

p *più p* *p*

P. +

KUNDRY.

Zu End' ihr Gram: seine Mutter ist
No more she grieves; his mother is

laufen und die um dich sich nun härt und grämt.
serted, and who for thee now must yearn and grieve.

sf *heftig.* *sf*

KUNDRY.

Schnell.

todt.
dead.

Ich ritt vor-bei und sah sie sterben:
As I rode by I saw her dy-ing:

PARS. (in furchtbarem Schrecken.)
(in great alarm.)

Todt? Meine Mutter? Wer sagt's?
Dead? My mother? 'Tis false!

Schnell.

f *sf* *p* *sfp*

P.

KUNDRY.(Parsifal springt wüthend auf Kun-
(Parsifal springs at Kundry in a

dich Thoren hiess sie mich grüssen.
and fool, she bade me then greet thee.

Sehr schnell.

sf *p* *f* *ff*

P.

dry zu und fasst sie bei der Kehle. Gurnemann hält ihn zurück.)
rage, and seizes her by the throat. Gurnemann draws him back.)**GURN.**

Ver -
A -

ff *sf* *sf* *sf*

(Nachdem Gurnemann Kundry befreit, steht
Parsifal lange wie erstarrt.)
(Gurnemann sets Kundry free; Parsifal
stands awhile motionless.)

rück - ter Kna - bel Wieder Gewalt?
gain so vio - lent! Boy art thou mad?

dim. - *p* (Violonc. trem.) *sf* *p* Sehr langsam.

sf immer langsamer. *espress.* (trem.)

P. *sempre f*

GURNEM.

Was that dir das Weib?
How wronged the the maid?

Es sag-te wahr; denn nie lügt Kundry, doch sah' sie viel.
She spake the truth; for ne'er lies Kundry, whate'er she saw.

(Kundry ist sogleich, als sie Parsifal's Zustand wahrte,
(Kundry, on perceiving Parsifal's condition, at once hast-

PARSIFAL (geräth in ein heftiges Zittern)
(seized with violent trembling),

Ich ver-schmachte!
I am faint-ing!

Bewegt.

nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Parsifal und reicht ihm dann zu trinken.)
ens to a spring in the wood; and now brings water in a horn, with which she sprinkles Parsifal, and then hands him the horn to drink.)

GURNEM.

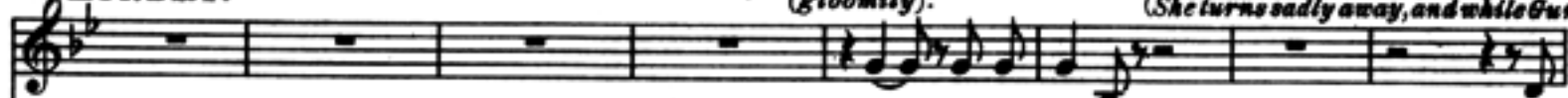
So recht!
Well done!

So nach des Gra - les Gna - de: das
So doth the Grail teach mer - cy: he

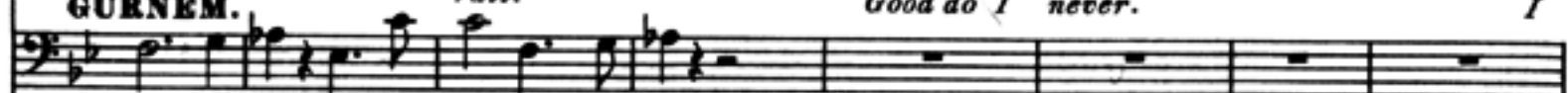
rallent.

Mässig langsam.

KUNDRY.

(düster).
(gloomily).Sie wendet sich traurig ab, und wäh-
(She turns sadly away, and while Gur-

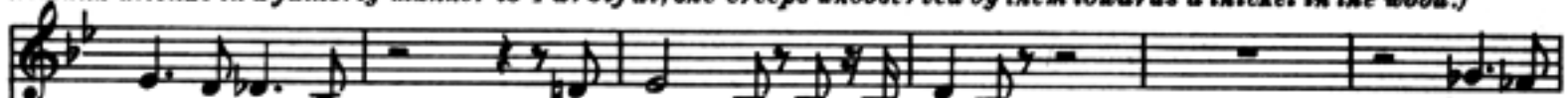
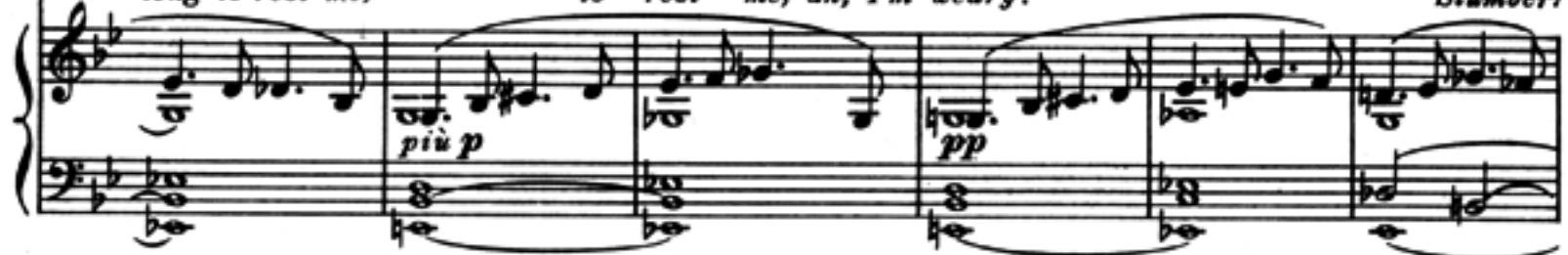
GURNEM.

*rall.*Nie thu'ich Gu-tes:
Good do I never.nur
IBö - se bannt, wer's mit Gu - tem ver - gilt.
o - ver - comes, who with good meet - eth ill.*rall.*

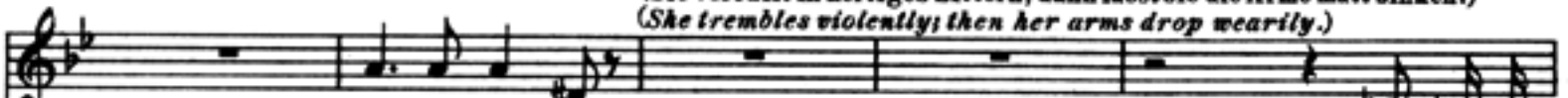
noch etwas langsamer



rend Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt sie sich, von Beiden unbeachtet, einem Waldgebüsch zu.)
 nemanz attends in a fatherly manner to Parsifal, she creeps unobserved by them towards a thicket in the wood.)

Ru - he will ich,
long to rest me,nur Ru - he, ach! der Müden.
to rest me, ah, I'm weary.Schlafen!
Slumber!Oh, dass mich keiner wecke! Nein!
Oh, would that no man wakeme! No!Nicht schlafen!
Not slumber!

(Sie verfällt in heftiges Zittern; dann lässt sie die Arme matt sinken.)
 (She trembles violently; then her arms drop wearily.)

Grausen fasst mich!
Horrors seize me!Macht - lo - se
Vain to re -

wieder zurückhaltend und



(Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heimwendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte.)
 (During this a movement is perceived by the lake, and now across the background passes the train of Knights and Esquires bearing the litter homewards.)

KUNDRY.

Wehr! Die Zeit ist da. — Schla-fen — schla-fen — ich muss! —
 sist! The time is come. — Slumber — slumber — I must! —
 immer langsamer.

p *più p* *pp*

(Kundry sinkt hinter dem Gebüsch zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)
 (Kundry sinks down behind the under-wood, and is seen no more.)

GURNEM.

Langsam und feierlich. Vom Ba-de kehrt der Kö-nig heim;
 (gut gehalten) From bathing doth the King wend home;

pp

hoch steht die Son-ne: nun lass'zum frommen Mahle mich dich ge-lei-ten, denn bist du
 see, high the sun is: to this our ho-ly Feast e'now let me lead thee, for art thou

sempre pp

P. *P.*

(Gurnemanz hat Parsifal's Arm sich sanft um den Nacken gelegt und dessen Leib mit seinem eigenen Arm umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)

(He has gently laid Parsifal's arm round his own shoulder, and supporting the boy with his arm, leads him with very slow steps.)

rein, wird nun der Gral dich trän- - ken und spei - sen.
 pure, with food and drink the Grail — will sus - tain thee.

NB. Hier hat die unmerkliche Verwandlung der Bühne bereits begonnen.)
 NB. The scene begins to move imperceptibly from L. to R.)

P. *P.* *P.*

Wer ist der Gral?
Who is the Grail?

GURNEM.

Das sagt sich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er-ko-ren bleibt dir die
That ne'er is said; but, art thyself thereto or-dainéd, by thee the

pp *sempre pp*

P. + P. + P. +

Kun - de un - - ver - lo - ren. Und sieh'! Mich dünkt, dass
know - ledge shall be gain-éd. And lo! Me-thinks I

pp (*gut gehalten*)

P. + P. + *un poco marcato*

Ich dich recht erkannt: kein Weg führt zu ihm durch das Land, und Niemand könnte ihn be-
know thee now aright: no way leads to its ho - ly height, and no man e'er could tread it

pp

P. +

PARSIFAL.

Ich schrei-te kaum, doch
I slow - ly tread, yet

schrei-ten, den er nicht selber möcht'ge-lei-ten.
thith-er, save whom it - self had guid-ed hith-er.

pp

P. + P. +

PARSIFAL.

wähn' ich mich schon weit.
deem my-self now far.

GURNEM.

Du sieh'st mein Sohn, zum Raum wird hier die
Thou seest, my son, to space time chang - eth

poco cresc.

(Allmählich, während Gurnemann und Parsifal zu schreiten scheinen, hat sich die Scene bereits immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald und in Felsenwänden öffnet sich ein Thorweg, welcher die Beiden jetzt einschleust.)

(Gradually, while Gurnemann and Parsifal appear to walk, has the change of scene become more perceptible; the woods have now disappeared, and the two pass through a gateway in the side of a rocky precipice, and are lost to sight.)

Zeit.
Here.

poco cresc.

P.

+

poco f

più f

Zur Erleichterung.

P.

+

P.

+

P.

+

P.

+

P.

+

dim.

p

P.

+

P.

+

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a bass line with eighth notes and quarter notes, including a triplet. A dynamic marking of *f* is present at the beginning. A *P.* marking with a plus sign is located below the first measure.

Second system of piano accompaniment. It includes a *ff* dynamic marking and a *dim.* marking. A *P.* marking with a plus sign is placed below the first measure. A *Violinen.* staff is visible at the top of the system.

Third system of piano accompaniment. It features a *p* dynamic marking and the instruction *espressivo*. A *P.* marking with a plus sign is located below the first measure.

Fourth system of piano accompaniment. It includes a *cresc.* dynamic marking. A *P.* marking with a plus sign is located below the first measure.

Fifth system of piano accompaniment. It features a *più cresc.* dynamic marking and a *f* dynamic marking. A *Violinen.* staff is visible at the top. A *P.* marking with a plus sign is located below the first measure.

Viol. Bratsch. u. Celli.

più f *ff*

P. + P. + P.

Viol. Posaunen auf dem Theater.
Trombones on the Stage.

più f *ff* *dim.*

P. + P. + P.

ff *dim.*

p *cresc.*

Tromp. u. Pos. (auf dem Theater)
Trump. & Tromb. on the Stage.
con 8^{va}

ff *ff* *dim.* *p*

ff *dim.* *p*

Glocken. Bells. 4 Mal zu wiederholen
Repeat 4 times

P.

Anwachsendes u. abnehmendes Glockengeläute.
A peal of bells swelling out and dying away.

(Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Scene sich vollständig verwandelt. Gurnemanz und Parsifal
The way appears to ascend through walls of rock, until the scene has entirely changed. Gurnemanz and Parsifal

GURNEM.

Nun ach - te wohl, und lass' mich seh'n: bist du ein
Observe thou well, and let me see: art thou a

p
dim.

(Glocken)

treten jetzt in den mächtigen Saal der Gralsburg ein.)
now enter the mighty Hall of the Grail Castle.)

Thor und rein, welch' Wis-sen dir auch mag beschie-den sein.
fool and pure, what knowledge now may be assigned to thee.

poco cresc. *p cresc.*

P. P. P. + P. +

SCENE: Säulenhalle mit Kuppelgewölbe den Speiseraum
 überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes werden
 die Thüren geöffnet: von rechts schreiten die Ritter des Gra-
 les herein und reihen sich um die Speisetafeln.

SCENE. - A pillared hall, with a vaulted dome over the
 central space, in which the Feast is held. At the farther
 end on both sides doors are opened: from R. the Grail Knights
 pace forward and place themselves at the feast-tables.

ff
pesante
dim.

P. (Glocken) *sempre P.*

DIE GRALSITTER.
THE KNIGHTS OF THE GRAIL.

Zum letz - ten Lie - bes - mah - -
O Feast of love and bless - -

Zum letz - ten Lie - bes - mah - -
O Feast of love and bless - -

p

- - - - le ge - rüs - tet Tag für Tag,
- - - - ing, our por - tion day by day, (Ein Zug von Knappen durch -
(A procession of Esquires)

- - - - le ge - rüs - tet Tag für Tag,
- - - - ing, our por - tion day by day,

(gut gehalten)

p

(Glocken)

schreitet schnelleren Schrittes die Scene nach hinten zu.)
passes rapidly across the scene to the background.)

gleich ob zum letz - ten Ma - -
a gift of pur - est bless - -

gleich ob zum letz - ten Ma - -
a gift of pur - est bless - -

p

- le es heut' uns le - tzen mag, (Ein zweiter Zug von Knappen durchschreitet den Saal.)
 - ing that pass-eth ne'er a - way; (A second procession of Esquires crosses the Hall.)

- le es heut' uns le - tzen mag,
 - ing that pass-eth ne'er a - way;

(gut gehalten)

p *poco* *cresc.*

P. (Glocken)

wer gu-ter That sich freu't,
 who doth the right and true

wer gu-ter That sich freu't,
 who doth the right and true

p *cresc.* *f* *ff* *sf*

P.

ihm wird das Mahl er - neu't: der La - -
 here gain-eth strength a - new; for wor - -

ihm wird das Mahl er - neu't: der La - -
 here gain-eth strength a - new; for wor - -

cresc. *f* *ff* *sf* *f espress.*

P.

**RITTER.
GRAIL KNIGHTS.**

-bung darf er - nah'n, die hehr - - ste
- thy now is he at this high

dim. *p* *cresc.* *molto*

Gab' em - - pfah'n. (Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf.)
Feast to be. (The assembled Knights range themselves at the feast-tables.)

Gab' em - - pfah'n.
Feast to be.

P. *+* *P.* *sempre P.*

(Stimmen der Jünglinge, aus der mittleren Höhe der Kuppel vernehmbar)
(Youths' voices from the mid-height of the dome.)

(Hier wird von Knappen und
(From the L. door. Amfortas is

molto rallent. *sempre ff* *P.* *+* *P.* *P.*

dienenden Brüdern durch die entgegengesetzte Thüre Amfortas auf einer Sänfte hereingetragen: vor ihm schreiten die vier Knappen, welche den verhängten Schrein des Grales tragen. Dieser Zug begibt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo ein erhöhtes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches Amfortas von der Sänfte herab niedergelassen wird; *here carried in on a litter by Esquires and serving Brothers; before him march the four Esquires, bearing the covered shrine of the Grail. This procession moves to the centre background, where stands a raised couch to which Amfortas is*

Altisten.
Altos.

1^o Tenoristen.
1st Tenors.

2^o Tenoristen.
2nd Tenors.

JÜNGLINGE.
YOUTHS' VOICES.

Den sün - - di - gen Wel - ten, mit tau - - send
For sin - - ners low fall - en, with pangs a

Den sün - - di - gen Wel - ten, mit tau - - send
For sin - - ners low fall - en, with pangs a

Den sün - - di - gen Wel - ten mit tau - send
For sin - - ners low fall - en, with pangs a

Voriges Zeitmass.

dim. p

P.

vor steht ein länglicher Steintisch, auf welchen die Knaben den verhängten Grals-Schrein hinstellen.)
assisted; before it is an oblong stone altar on which the covered shrine is placed.)

Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,
thou - sand, He once His life up - ren - dered;

Schmer - zen, wie einst sein Blut *dim.* ge - flos - sen,
thou - sand, He once His life up - ren - dered;

Schmer - zen, wie einst sein Blut *dim.* ge - flos - sen,
thou - sand, He once His life up - ren - dered;

più p pp

P.

JÜNGLINGE.
YOUTHS' VOICES.

cresc.

Alt. Altos.

1^o Ten. 1st Tenors.

2^o Ten. 2nd Tenors.

dem Er-lö - sung's - hel - den — sei nun mit freu-di-gem Her-zen mein
so to Him, Re - deem-er, — be now in glad-hearted ser-vice my

dem Er-lö - - sung's-hel-densei nun mit freu-di-gem Her-zen mein
so to Him, — Re - deem-er, be now in glad-hearted ser-vice my

f *pp* *f* *più p*

P.

dim.

Blut ver-gos - sen: der Leib
life sur-ren - dered: He died

dim.

Blut ver-gos - sen: der Leib
life sur-ren - dered: He died

dim.

Blut ver-gos - sen: der Leib
life sur-ren - dered: He died

pp *p* *cresc.* *f* *dim.*

P.

JÜNGLINGE.
YOUTHS' VOICES.

— den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch
— our sin a-toned He thus; He liv-eth, by His

— den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch
— our sin a-toned He thus; He liv-eth, by His

— den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch
— our sin a-toned He thus; He liv-eth, by His

p *cresc.* *poco* *f* *p*

1^o Soprane.
1st Sopranos.

2^o Soprane.
2nd Sopranos.

3^o Soprane. KNAREN (aus der äussersten Höhe der Kuppel.)
3rd Sopranos. BOYS' VOICES (from the top of the dome.)

Altisten.
Altos.

Der Glau-be lebt, die
The Faith here lives, the

Der Glau-be lebt, die
The Faith here lives, the

Der Glau-be lebt, die
The Faith here lives, the

Der Glau-be lebt, die
The Faith here lives, the

sei-nen Tod!
death, in us.

sei-nen Tod!
death, in us.

sei-nen Tod!
death, in us.

p *dolce* *p cresc.* *p*

P. *P.*

KNABEN aus der Höhe.
BOYS' VOICES from above.

Tau - beschwebt, des Hei - - land's hol - - der Bo - te: der für euch fließt, des
 Sa - viour gives the Dove —, His dear - est to - ken, take at His board the

Tau - beschwebt, des Hei - - land's hol - der Bo - te: der für euch fließt, des
 Sa - viour gives the Dove —, His dear - est to - ken, take at His board the

Tau - beschwebt, des Hei - - land's hol - der Bo - te: der für euch fließt, des
 Sa - viour gives the Dove —, His dear - est to - ken, take at His board the

Tau - be - schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fließt des Weines ge -
 Sa - viour gives the Dove, His dear - est to - ken, take at His board the wine out -

Weines genießt, und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - - - - del!
 wine outpoured, and bread of life ————— here bro - - - - - ken!

Wein's ge - niesst, und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - - - - del!
 wine outpoured, and bread of life ————— here bro - - - - - ken!

Wein's ge - niesst, und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - - - - del!
 wine outpoured, and bread of life ————— here bro - - - - - ken!

niesst und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - - - - del!
 poured, and bread of life ————— here bro - - - - - ken!

Immer noch

(Nachdem Alle ihre Stelle eingenommen und ein allgemeiner Stillstand eingetreten war, vernimmt man vom tiefsten Hintergrunde her, aus der gewölbten Nische
(When all have taken their places, a pause ensues, broken by the voice of the aged Titirel, coming from a vaulted recess behind Amfortas' couch in the

TITUREL

langsam werdend. Mein Sohn Am-for-tas, bist du am Amt? (Langes
My son Am-for-tas, art in thy place? (A long

Sehr langsam.

hinter dem Ruhebetto des Amfortas, die Stimme des alten Titirel, wie aus einem Grabe heraufdringend.)
extreme background, as though out of a tomb.

Schweigen.) Soll ich den Gral heut' noch er-schau'n und le-ben? (Langes Schweigen.) Muss ich ster-ben, vom
silence.) Shall I yet live, once more the Grail be-holding? (A long silence.) Must I die then, de-

(im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb aufrichtend.)
(half raising himself in an outburst of painful despair.)

AMFORTAS.

Etwas lebhafter.

We - - he! We - he mir der
Woe - - me! Woe is me my

Ret-ter un-ge-lei-tet?
nied the saving vision?

Etwas lebhafter.

Viol.

Qual! Mein Va - - - ter, oh! noch ein-mal verrich-te du das Amt! Le - be, leb'
pain! Yet once more oh! my fa-ther, do thou the Office serve! Fa-ther, live,

AMFORTAS.

Wieder wie zuvor.

und lass' mich ster-ben.
and let me perish!

TITUREL.

Wieder wie zuvor.

Im Gra-be leb' ich durch des Hei-land's Huld, zu
Entomb-éd live I by the Sa-viour's grace, too

TITUREL.

schwach doch bin ich ihm zu die-nen. Du büß' im Dienste deine Schuld!
fee-ble am I, now to serve Him, thou serving canst atone thy guilt!

Ent-hül-let den
Re-veal ye the

(gegen die Knaben sich erhebend.)
(rising to stop the Esquires.)

AMFORTAS.

Lebhaft.

Nein!
No!

Lasst ihn
Leave it

Grall!
Grail!
Sehr beschleunigend.

Lebhaft.

molto cresc. -

un-enthüllt! Oh! Dass Kei - - ner, Kei - - ner die-se Qual er-misst, die mir der An-blick
un-revealed! Oh! may no one, no one e'er this tor-ment feel, wakened in me by a

AMF.

weckt, der euch ent-zückt!
sight to you all joy!

Was ist die Wun-de, ih-rer Schmerzen
What is the spear-wound with its fic - ry

Wuth ge - gen die Noth, die Höl-len-pein, zu die-sem Amt verdammt zu sein!
smart, 'gainst the distress, the hell of pain, in Office here ac-curst to stand!

Lebhaft.

Weh - vol - les Er - - be, dem ich ver - fal - len, ich
Woe - - ful - lest birth - right, that I, the fal - len, I

AMF.

— einz'-ger Sün - - der un-ter Al - len, des höch - sten Hei - lig-thum's zu
 — on - ly sin - - ner of my peo - ple, the ho - liest Thing on earth should

dim. pp

P. + P. +

pfle - gen, auf Rei - - ne her - ab - zu - fle - hen sei - nen Se - gen!
 cher - ish, its bless - - - ing should sup - plicate for these, the right - cious!
 a tempo.

cresc. poco f dim. poco rall. a tempo. p cresc.

P. + P. +

Oh, Stra - - - fe! Stra - - fe oh - ne
 Oh, judg - - - ment! Judg - ment nev - er -

f p cresc.

P. + P. + P. + P. +

Gleichen des, ach! ge - kränk - - - ten Gna - - den - - rei -
 equalled of, ah! the in - - - jured Lord of mer -

f p sf dim.

P. + P. + P. 6 + P.

AMF.

chen!
cy!

Langsamer werdend.

p *più p* *pp*

P +

Nach Ihm, nach Sei-nem Wei - - he - gru - - sse, muss sehn -
For Him, for His all - ho - - ly greet - - ing, a - wakes.

Sehr mässig.

ppp

P +

- - lich mich's ver - lan - gen; aus tief - ster See - - le
— my heart in long - ing; by in - most soul's re -

p *più p*

P +

Hei - - les - - bu - sse zu Ihm _____ muss ich ge -
pen - - tance sav - éd, to Him _____ must I win

pp *cresc.*

AMF.

lan - gen. Die Stun - de naht: - ein Lichtstrahl senkt sich auf das hei - - li - ge
 up - ward! The hour is nigh: - a ray de - scend - eth on the Ves - - sel di -

Immer langsamer.

più p *pp* *p*

P. + P. + P.

Werk: - die Hül - le fällt.
 vine: - the cov' - ring falls.

Sehr langsam.

dim. *ausdrucksvoll*

P. + P.

(vor sich hinstarrend.)
 (gazing before him.)

Des Weih - ge - fäs - ses gött - licher Ge - halt er - glüht mit leuch - ten - der Ge - walt; durch -
 The Cup of blessing glo - rious doth shine, a - glow in ra - diance heav - en - born; thrilled

p *ppp* *p*

zücht von se - ligsten Genus - ses Schmerz, des hei - lig - sten Blu - tes Quell - - fühl' ich sich
 e'en by rapturous delight to pain, the well - spring of blood di - vine - - gush - ing I

p *p*

AMF.

gies - sen in mein Herz: des eig-nensün-di-gen Blu - tes Gewell; in
feel in-to my heart: then back must ebb in a surg-ing-tide, my

Allmählich etwas belebter.

dim. *p* *P.* *p*

wahn-sin-ni-ger Flucht muss mir zu-rück dann fließen, in die Welt der Sün - - densucht mit
own sin-defiled blood in tu-mult wild re-coiling, in the world of sin - - ful lust its

poco cresc.

p *p* *p*

wil - der Scheu sich er-gießen; von Neu - em sprengtes das Thor, da-raus es nun ström-ther-
might in ter-ror expending; a-new it leaps o'er the bounds, and thus it now rusheth

poco cresc.

p *poco cresc.* *sf*

vor, hier durch die Wun-de der Sei - nen gleich, ge - schla - gen von des -
out. here through the spear-wound, a-like to His, a thrust e'en of the

mf *p* *sf*

AMF.

selben Spee - res Streich, der dort dem Er-lö - - ser die Wun - de stach, aus
ce-ry Spear it-self, that smote the Re-deem - - er, and pierced His side, when
 Gedehnt und breit.

der mit blut'-gen Thrä-nen der Gött - li - che weint' ob der
tears of blood thence weep-ing, the Ho - ly One sorrowed oo - er

Mensch - heit Schmach in Mit-leid's_ hei - li-gem Sehnen, und aus der nun
man's dis-grace, in pi-ty's_ hea - venly yearning, and now here from
 Wieder belebend.

mir, an heiligster Stelle, dem Pfle - - ger gött - - lichster
me, in ho-liest Office, in charge of god - - liest

sfp cresc. f p dim. più p dim. pp poco cresc. pp

Gü - ter, des Er - lö - sung's - bal - - sam's Hü - ter,
 trea - sure, of re - demp - tion's balm the Guard - ian,
 Immer lebhafter.

das hei - sse Sün - den - blut ent - quillt, e - wig er - neut aus des Seh - nen's
 doth heat - ed sinner's blood out - flow, ev - er re - newed by a rush of

Quel - le, das, ach! kei - ne Bü - - - ssung je mir stillt! Er - bar - men!
 long - ing, that, ah, no re - pen - - - tance e'er can still! Have mer - cy!

Er - bar - men! und gedehnd. Du
 Have mer - cy! Thou

All - - - er - bar - mer! Ach, Er - bar - men!
 All - - - mer - ci - - full! Oh, have mer - cy!

Nimm mir mein
 Take back my

cresc.

pp

pp

cresc.

fp

Wieder zurückhaltend

fp

piu f

molto cresc.

dim.

p cresc.

dim.

P

P

P

P

AMF.

Er - - be, schliesse die Wun - - - - de,
 birth - right, give my wound heal - - - - ing,

p

dass hei - - - lig ich ster - be, rein Dir
 that ho - - - ly I die now, pure, Thine

più p *pp*

(Er sinkt wie bewusstlos zurück.)
 (He sinks back as though unconscious.)

KNABEN und JÜNGLINGE
 aus der mittleren Höhe.
 BOYS' and YOUTHS' VOICES
 from the height invisible.

ge - sun - del
 1st Alt. for ev - er!

1st Altos. *pp*

2nd Alt. „Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Thor: har - re sein,
 „By ruth his knowledge, the blameless Fool: him a - wait,

2nd Altos. *pp*

1st Tenor. „Der mit - - leid - voll rei - ne Thor: har re sein,
 „The ruth - - - ful blame - less Fool: him a - wait,

1st Tenors. *pp*

2nd Tenor. „Der mit - - leid - voll rei - ne Thor:
 „The ruth - - - ful blame - less Fool:

2nd Tenors. *pp*

„Der mit - - leid - voll rei - ne Thor:
 „The ruth - - - ful blame - less Fool:

ppp

KNABEN und JÜNGLICHE.
BOYS' and YOUTHS:

1st Alt.

1st Altos.

den ich er - kor _____ |"
My chosen one _____ |"

2st Alt.

2nd Altos.

den ich er - kor _____ |"
My chosen one _____ |"

1st Tenor.

1st Tenors.

pp
har - - - re sein _____ |"
Aim _____ a - wait _____ |"

2st Tenor.

2nd Tenors.

pp
har - - - re sein _____ |"
Aim _____ a - wait _____ |"

1st Tenor.

1st Tenors.

pp
So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te
So came to thee the pro - mise: wait thou in hope; thy Office serve this

2st Tenor.

2nd Tenors.

pp
So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te
So came to thee the pro - mise: wait thou in hope; thy Office serve this

1st Bass.

1st Basses.

pp
So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te
So came to thee the pro - mise: wait thou in hope; thy Office serve this

2st Bass.

2nd Basses.

pp
So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te
So came to thee the pro - mise: wait thou in hope; thy Office serve this

DIE RITTER.
THE KNIGHTS:

pp *poco creso.*

Immer langsamer.

TITUREL

DIE RITTER.
THE KNIGHTS.1^r u. 2^t Tenor.
1st & 2nd Tenor.Ent-hül-let den Gral!
Re-veal ye the Grail!1^r u. 2^t Bass.
1st & 2nd Basso.heut!
day!(Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll.)
(Amfortas raises himself slowly and with difficulty.)

Immer langsamer.

pp

ppp

P

+

P

+

P

trem.

(Die Knaben nehmen die Decke vom goldenen Schreine, entnehmen ihm eine antike Krystallschale, von welcher sie ebenfalls eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor Amfortas hin.)

(The Esquires remove the cover from the golden shrine and take from it an antique crystal cup, which they likewise uncover and place before Amfortas.)

più p

sempre pp

P

STIMMEN ans der Höhe.
VOICES from above.Altisten.
Altos.

Sehr langsam.

1^r Tenor.
1st Tenors.„Nehmet hin mei-nen Leib, nehmet hin mein Blut,
„Take ye this bo-dy Mine, take ye this My blood;„Nehmet hin mei-nen Leib, nehmet hin mein Blut,
„Take ye this bo-dy Mine, take ye this My blood;

Sehr langsam.

morendo

ppp una corda (sempre trem.)

+

P

+

P

+

P

+

STIMMEN ans der Höhe.
VOICES from above.

Alt.
Altos.

Ten.
Ten.

um uns'rer Lie - be Wil - len!
so be our love be-to - - kened!
um uns'rer Lie - be Wil - len!
so be our love be-to - - kened!

(Während Amfortas andachtsvoll im stummen Gebet zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle.)

(Amfortas bows devoutly in silent prayer before the chalice; the light in the Hall gradually wanes to a mere dusky glimmer.)

The piano accompaniment consists of several systems of staves. The first system includes a grand staff with piano (p) and mezzo-forte (P) markings. The second system features a *sempre ppp* marking. The third system has a *p ausdrucksvoll* marking and a *+ P.* marking. The fourth system includes a *cresc.* marking and a *+ P.* marking. The fifth system has a *dim.* marking and a *P.* marking. The piano part features complex textures with many sixteenth notes and rests.

p *piu p*

(Eintritt der vollsten Dunkelheit.)
(Complete darkness.)

pp

Sopran. *p* *f* *dim.* *p*
 KNABEN (aus der Höhe.) "Nehmet hin mein Blut, nehmet hin meinen Leib, — auf dass ihr mein'
 BOYS' VOICES "Take ye this My blood, take ye this body Mine, — hereby re-mem -
 (from above.)
 Alt. *p* *f* *dim.* *p*
 "Nehmet hin mein Blut, nehmet hin meinen Leib, — auf dass ihr mein'
 "Take ye this My blood, take ye this body Mine, — hereby re-mem -

ppp trem.

p
 ge-denkt!"
 ber Me!"
p
 ge-denkt!"
 - ber Me!"

pp
p *sempre trem.*
sempre ppp

p ausdrucksvoll.

cresc. -

P.

(Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Krystallschale herab; diese erglöh sodann immer stärker in leuchtender Purpurfarbe, Alles sanft bestrahlend.)
 (A dazzling ray of light falls from above upon the crystal cup, which now glows, ever-deeper, a shining wine-purple colour, shedding a soft light on all around.)

f

più f

dim. -

P.

(Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den „Gral“ hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er dann Brod und
 (Amfortas with a transfigured expression raises the Grail, and wares it slowly to every side, thus consecrating the

p

sf

p cresc. -

TITUREL.

Wein segnet. Alles ist auf Knieen.)
 bread and wine. All are kneeling.)

Oh! Hei - - li-geWonne, wie
 Oh! Heav - - en-lywonder, to-

più f

dim. -

più p

TITUREL.

hell grüsst uns heu - - - te der Herr.
 day bright our greet - - - ing from God!

(Amfortas setzt den „Gral“ wieder
 (Amfortas sets the Grail down, and

pp
 (trem.)
 P.

nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblasst: hierauf schliessen die Knaben das
its glow slowly fades, as the darkness lightens; hereupon the Esquires enclose the vessel in its shrine, and cover it

p
 P. + P. + P. + P. + P.

Gefäss wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor.)
as before.)

(Hier tritt die frühere Tages-
 (Daylight returns.)
 Sehr allmählich das
 Zeitmass etwas bewegter.

p *più p* *pp*
 P. + P. + P. + P. + P. *poco marcato*

helle wieder ein.)

dim.
 sempre P.

KNABEN (aus der Höhe.)

BOYS (from above.)

Sopran und einige Altisten.

Sopranos and a few Altos.

Wein und Brod des letz-ten Mah - - les wan - delt'
 Wine and bread of con-se - cra - - tion, once the
 Mässig.

pp *sempre pp*

(Die vier Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge, sowie die zwei Brodkörbe, welche Amfortas zuvor durch das Schwenken des Grals-Kelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische, (The four Esquires, having enclosed the shrine, now take from the altar-table the two flagons and baskets which have been blessed by Amfortas with

einst der Herr des Gra - - les, durch des Mit - leid's Lie - - bes -
 Lord of our sal - ra - - tion changed for love and pi - - ty's

vertheilen das Brod an die Ritter und füllen die vor ihnenstehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz, welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Theilnehmung am Mahle einlädt: Parsifal bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)

(The Grail-chalice. They distribute the bread to the Knights and fill their cups with wine. The Knights seat themselves, and Gurnemanz, who has kept a place empty beside him, signs to Parsifal to come and take part in the meal; but the latter remains standing apart, silent and motionless, as though wholly entranced.)

macht, in das Blut, das er ver-goss, in den Leib, den dar er
 sake, to the blood which then He shed, to the bo - dy which He

pp

KNABEN.
BOYS.

bracht'.
brake. JÜNGLINGE (aus der mittleren Höhe der Kuppel.)
YOUTHS' VOICES (from above.)
Altisten, mit einigen hohe Tenoristen verstärkt.
Alto voices strengthened by a few high Tenors.

Blut — und — Leib der heil'-gen Ga - - - - be
Blood and — bo - dy, gift and bless - - - - ing,

wan - - delt heut' zu eu - rer La - - - - be sel' - ger
chang - - eth now for your re - - fresh - - - - ing, He, the

Trö - stung Lie - bes - geist in den Wein, der euch nun
lov - - ing — Spir - it true, to the wine poured out for

floss, in das Brod, das heut' ihr
you, to the bread that strength - ens

più p

Noch etwas bewegter.

speist.
you.

Tenor.

Die RITTER. Erste Hälfte.
The KNIGHTS. First half.

Bass.

Neh - met vom Brod,
Take ye the bread,

Noch etwas bewegter.

Neh - met vom Brod,
Take ye the bread,*cresc.*

P.

wan - delt es kühn in Lei - bes Kraft und
change it be - side to bo - dy's strength andwan - delt es kühn in Lei - bes Kraft und
change it be - side to bo - dy's strength and*poco cresc.*Stär - ke, treu bis zum Tod, fest je - dem
pow - er, true to your Head, stead - fast a -Stär - ke, treu bis zum Tod, fest je - dem
pow - er, true to your Head, stead - fast a -

P.

Tenor.

Müh'n zu wir - ken des Hei - - - land's Wer - - -
 bide to work till the dy - - - ing hour!

1. Hälfte.
 1^{te} Half.
 Bass.

Müh'n zu wir - ken des Hei - - - land's Wer - - -
 bide to work till the dy - - - ing hour!

Tenor.

Die RITTER. Zweite Hälfte.
 The KNIGHTS. Second half.
 Bass.

cresc.

ke!

ke!

Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - - bens
 Take ye the wine, change it a - new to life - blood's

2. Hälfte.
 2nd Half.

Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - - bens
 Take ye the wine, change it a - new to life - blood's

p

cresc.

1. Hälfte.
1st Half.

Die RITTER.
The KNIGHTS.

feu - ri - gem Blu - - - te, froh im Ver - ein, _____
 fie - ry pul - sa - - - tion; one is the sign, _____

2. Hälfte.
2nd Half.

feu - ri - gem Blu - - - te, froh im Ver - ein, _____
 fie - ry pul - sa - - - tion; one is the sign, _____

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs). The piano part includes dynamic markings such as *p* and *f*. The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text.

bru - der - ge - treu — zu käm - pfen mit se - - - li - gem
 bro - ther - ly true — to fight for the ho - - - ly sal -

zu käm - pfen mit se - - - li - gem
 to fight for the ho - - - ly sal -

bru - der - ge - treu — zu käm - pfen mit se - - - li - gem
 bro - ther - ly true — to fight for the ho - - - ly sal -

bru - der - ge - treu — zu käm - pfen mit se - - - li - gem
 bro - ther - ly true — to fight for the ho - - - ly sal -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs). The piano part includes dynamic markings such as *poco cresc.* and *più*. The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text.

1. Hälfte. *ra - - - - - the!*
1st Half. *- - - - - tion!*

Mu - - - - - the!
 ra - - - - - tion!

2. Hälfte. *ra - - - - - the!*
2nd Half. *- - - - - tion!*

Mu - - - - - the!
 va - - - - - tion!

cresc. *un poco riten.*

KNABEN (volle Höhe der Kuppel.)
 BOYS (from the top of the dome.)
 Alle Soprane.

Alt. *p* Se - - lig im Glau -
 Bless - - ed the Faith -

JÜNGLINGE (mittlere Höhe der Kuppel.)
 YOUTHS (from the mid-height.)
 Tenor. *p* Se - - lig in Lie - - - - be!
 Bless - - ed the Lov - - - - ing!

1. Tenor. *p* Se - - lig in Lieb' und Glau - - - - ben!
 Bless - - ed the Lov - ing the Faith - - - - ful!

2. Tenor. *p* Se - - lig in Lie - - - - be
 Bless - - ed the Lov - - - - ing!

Alle RITTER.
 All KNIGHTS.
 1. Bass. Se - - lig im Glau - - - - ben und Lie - - - - be!
 Bless - - ed the Lov - - - - ing, the Faith - - - - ful! (Die Ritter haben sich erhoben
 (The Knights rise and pace

2. & 3. Bass. Se - - lig im Glau - - - - ben!
 Bless - - ed the Faith - - - - ful!

Langsam.

f dim. p pp

KNABEN. (verhallend.)
BOYS. (perendosi.)



und schreiten von beiden Seiten auf sich zu, um während
des Folgenden sich feierlich zu umarmen.)
from each side to the centre, where they solemnly embrace.)

(Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich
wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm; ihre Bewe-
gungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und, während
(*Amfortas, who has taken no part in the meal, has gradually sunk down from his state of inspired exaltation; he bows
his head, and presses his hand to his wound. The Esquires approach him, and their movements show that the wound has*

schreckgehalten.

mp *mf* *cresc.*

Alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von
dann. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zug und verlassen langsam den Saal.)

*broken out afresh; they attend to it, and assist their master back to the litter. Then whilst all are preparing for
departure, they bear out Amfortas and the holy shrine in the order of entrance. The Knights likewise fall into solemn procession
and slowly leave the Hall.)*

f *ff* *dim.*

p *poco cresc.* Tromp. Pos.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *mf*. The left hand has a rhythmic accompaniment. A *dim.* marking is present in the right hand. Pedal points are indicated by 'P.' with a '+' sign.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets and a dynamic marking of *p*. The left hand has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *ff*. A *poco cresc.* marking is present in the right hand. Pedal points are indicated by 'P.' with a '+' sign.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets and a dynamic marking of *mf*. The left hand has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *mf*. A *dim.* marking is present in the right hand. Pedal points are indicated by 'P.' with a '+' sign.

(Hier entfernt sich der Zug mit Amfortas gänzlich. — Verminderte Tageshelle tritt ein.)
 (Here the procession with Amfortas disappears entirely. — The light diminishes.)

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The left hand has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *p*. A *poco marc.* marking is present in the right hand. A *più p.* marking is present in the right hand. A *pp* marking is present in the right hand. Pedal points are indicated by 'P.' with a '+' sign.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The left hand has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *p*. A *poco cresc.* marking is present in the right hand. Pedal points are indicated by 'P.' with a '+' sign.

(Knappen ziehen wieder schnelleren Schrittes durch die Halle.)
 (Esquires pass quickly through the Hall.)

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *dim.*. The left hand has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *p*. Pedal points are indicated by 'P.' with a '+' sign.

(Glocken a. d. Theater.)

poco cresc. *dim.*

più p *sempre*

più p *pp* *ppp*

(Die letzten Ritter und Knappen haben hier den Saal verlassen: die Thüren werden geschlossen. — Parsifal hatte bei dem vorangehenden stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefasst hielt; jetzt steht er noch, wie erstarrt und regungslos da.)

(The last Knights and Esquires have now left the Hall, and the doors are closed. Parsifal still stands stiff and motionless; on hearing Amfortas' cry of agony, he pressed his hand suddenly and convulsively to his heart, remaining long in that position.)

(tritt missmuthig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.)
GURNEMANZ (coming up to Parsifal in an ill humour and shaking him by the arm.)

Was stehst du noch da?
 Here stand - est thou still?

Weisst du, was du
 Wist thou what thou

(Parsifal fasst sich krampfhaft am Herzen
und schüttelt dann ein wenig mit dem Haupte.)
(Parsifal presses his heart convulsively
and slightly shakes his head.)

GURN. and slightly shakes his head.)

GURNEM. (sehr ärgerlich.)
(much irritated.)

sahst?
sawest? *molto espress.*

Du bist doch e - ben nur ein
Thou art then nothing but a

(Gurnemanz öffnet eine schmale Seitenthüre.)
(Gurnemanz opens a narrow side door.)

Thor! —
fool! —

Dort hinaus, deinem Wege zu!
Get thee gone any way thou wilt!

Doch rath dir Gur - nemanz:
Yet heed well Gur - nemanz:

lass' du hier künft'ig die Schwäne in Ruh',
leave thou in fu - ture the swans alone here,

und suche dir Gänser die Gans!
a gander should look for a goose!

(Er stösst)
(He pushes)

Parsifal hinaus und schlägt, mürrisch, hinter ihm die Thüre
stark zu. Während er dann den Rittern folgt — schliesst, auf dem
letzten Takte mit der Fermate, sich der Vorhang.)

(Parsifal out and bangs the door angrily upon him. While
he follows the Knights, upon the last bar the curtain closes.)

Eine Altstimme (aus der Höhe.) *Alto solo (from above.)*

„Durch Mit - leid wissend der rei - ne
“By ruth his knowledge, the blameless

Von der höchsten Höhe.
From the top to the dome.

Sopran. *p*

Se - - lig im Glau - - ben!
Bless - - ed the Faith - - ful!

Sopran. *p*

Se - - - - - lig!
Bless - - - - - ed!

Sopran. *p*

Se - - lig im Glau - - ben!
Bless - - ed the Faith - - ful!

p

Se - - lig im Glau - - ben!
Bless - ed the Faith - - ful!

Tiefe Soprane.

Aus der mittleren Höhe.
From the mid-height.

p

Se - - lig im Glau - - ben!
Bless - ed the Faith - - ful!

p *pp*

Se - - lig im Glau - ben!
Bless - ed the Faith - ful!

Altstimme mit einigen Tenören.

p *pp*

Se - - lig im Glau - ben!
Bless - ed the Faith - ful!

Eine Altstimme.

Thor:
Fool."

pp

(Glocken.) P.